

傲慢与偏见 Pride and Prejudice BBC 版本 中英文剧本 1

- (BINGLEY): It's a fair prospect. - (DARCY): Pretty enough, I grant you.  
真美 我承认蛮漂亮的

It's nothing to Pemberley, I know.

我知道比不上潘巴利庄

But I must settle somewhere. Have I your approval?

但我总得找地方住下

你同意吗?

- You'll find the society something savage. - Country manners? I think they're charming.

这里的人挺粗野的

我倒觉得乡土人情很可爱

- Then you'd better take it. - Thank you, I shall.

那你就租下来吧 谢谢

我会的 我马上去找律师办妥

I shall close with the attorney directly.

丽笛亚,那是我的

现在是我的,反正你不会戴

(KITTY): I want to wear it today. Look what you've done to it!

我会我今天就要戴 看你把它弄成什么样

(KITTY): Mamma, mamma!

妈妈

(KITTY): Lydia has torn up my bonnet and says she will wear it to church. Tell her she shall not!

丽笛亚拆掉我的帽子重补 还说今天要戴着去望弥撒

叫她不可以这样,妈妈

I shall wear it, for it's all my own work. She'd be a fright in it. She's too plain to look well in it!

我要戴,妈妈 拜托你叫她别这样

帽子是我自己补的 她戴起来很难看

因为她长得实在不怎么样

不,不给你 妈妈,你跟她说

- No, you shall not have it! - Lydia! Kitty! Girls!

丽笛亚,凯蒂 你们俩要害我心烦死吗?

Would you tear my nerves into shreds? Let her have it, Kitty.

把帽子给她就算了吧,凯蒂

但这是我的

But it's mine! You let her have everything that is mine!

你每次都把我的东西给她

Oh, what is to become of us all? Jane, Lizzy, where are you?

我们这是怎么回事?

瑾,丽西,你们俩在哪儿?

- Here, mamma. - Coming, mamma.

来了,妈妈 来了,妈妈

My dear! Mr Bennet! Wonderful news!

亲爱的

贝纳先生

天大的好消息

- Netherfield Park is let at last! - Is it?

尼德斐园终于租出去了 是吗?

对,隆太太刚刚告诉我的

Yes, it is, for I have just had it from Mrs Long.

- Do you not want to know who's taken it? - I have no objection to hearing it.  
想知道是谁租的吗?

你想说的话我不反对

It is taken by a young man of large fortune from the north of England.

是一位北英格兰来的 富豪子弟租下的

A single man of large fortune, my dear.  
是个家财万贯的年轻人呢?

He came down on Monday to see the place.

他星期一 坐四轮马车来看了房子

他姓宾莱 米勒迦节以前就会搬进去  
His name is Bingley and he will be in possession by Michaelmas.

And he has 5,000 a year!  
他年收入有 5 千磅

- What a fine thing for our girls! - How so? How can it affect them?

对我们女儿真是大好消息

为什么? 这跟她们有何关系?

Mr Bennet, why are you so tiresome? You know that I'm thinking of his marrying one of them.

贝纳先生 你怎么这么讨厌

你一定知道 我希望他娶我们女儿为妻

For a single man with a good fortune must be in want of a wife.

因为家财万贯的单身汉 一定需要一位妻子

Yes, he must indeed! And who better than one of our five girls?

一点没错

还有谁比得上咱们家女儿?

(LYDIA SNORTS) Lydia!

丽笛亚

要是他看上我可就有趣了 或是我

- What a fine joke if he chose me! - Or me!

So that is his design in settling here? To marry one of our daughters?

这么说他搬到这儿的目的是 就是为了娶咱们女儿

目的?你怎么这么胡说?

"Design"? How can you talk such nonsense?

但他很可能 爱上咱们一个女儿

But he may fall in love with one of them.

所以他一来 你就立刻登门拜访

- Therefore you must visit him directly he comes. - No, no, I see no occasion for that.

拜访他?我看没这个必要

- Mr Bennet! - Go yourself with the girls.

喔!贝纳先生 你跟女儿去吧

不如这样,叫她们自己去

- Still better, send them by themselves. - By themselves?!

叫她们自己去?

对,既然你个女儿一样漂亮 免得人家看中了你

Aye, for you're as handsome as any of them. Mr Bingley might like you best of the party.

(LYDIA SNORTS) Lydia...

丽笛亚

我为你们这些女儿 花的心思都给毁了

除了我 没有人为你们的将来打算

Hill!

希儿

Oh, Hill!

希儿,我好难过

Hill, I am so distressed!

贝纳先生说宾莱先生来时 他不打算拜访人家

Mr Bennet says he will not visit Mr Bingley when he comes.

好了...太太 妈妈,你跟他讲讲理吧?

- There, there. - Can't you reason with him?

- I daresay it'll all be well. - No, it will not!

船到桥头自然直 万一我们谁也不许见呢?

不,完了 他一心要害死我们

- For he is bent on ruining us all. - Mamma, he's teasing you.

妈妈,爸爸是在逗你呢?

He will call on Mr Bingley. He calls on any new neighbour.

新邻居他都会登门拜访 宾莱先生也不例外

不,瑾,你怎么这么说? 你刚才亲耳听到的

Jane, how can you say that? You heard him!

- You know your father has a will of iron. - You're in the right, my dear.

你知道你爸决定的事 谁也改不了

你说得没错,亲爱的

I'll tell you what I'll do. I shall write to Mr Bingley,

但我告诉你我的盘算

我打算写信给宾莱先生

informing him that I have five daughters, and he is welcome to any of them.

告诉他我有 5 个女儿

任君挑选其一为妻

They're all silly and ignorant, like other girls.

她们跟其他女孩一样 傻气无知

Well, Lizzy has more wit than the rest.

丽西比其他姐妹稍微聪明点

但他也许跟其他男人一样 喜欢娶个笨老婆

But he may prefer a stupid wife, as others have done before him.

这样可以吗?

- There, will that do? - No! I beg you will not write if you...

不行 我拜托你不要写这种信

You take delight in vexing me!

你最喜欢气我

You have no compassion on my poor nerves!

我心情这么乱 你一点都不同情

You mistake me. I have a high respect for your nerves.

你误会了,亲爱的 我最看重你的心情了

它可是我 20 多年的老友了

They've been my old friends for 20 years.

- You don't know what I suffer. - Well, I hope you'll get over it,

你不知道我心里多苦

希望你能挺过去

and live to see many young men of 5,000 a year move here.

活着看每年一大把 身价 5 千磅的青年到这儿来

It's no use if 20 such should come, since you won't visit them.

一年来 20 个也没用 反正你不去拜访人家

Depend upon it, my dear. When there are 20, I'll visit them all.

放心,亲爱的 等来了 20 个我全就都拜访

You see, Jane? He won't be prevailed upon. He'll see us all ruined.

你看,瑾,他就是劝不听 打算看着我们完蛋

If only we'd been able to have sons!

要是我们有儿子就好了

Misfortunes, we are told, are sent to test our fortitude,  
古人云 灾难是为了考验我们的意志

歹运表面看起来都像好运  
and may often reveal themselves as blessings in disguise.

天啊,我肚子好饿  
Lord, I'm so hungry!

If I could love a man who would love me enough to take me for 50 pounds a year,  
但愿我爱上的男人 不在乎我只有 50 磅身价

I should be very well pleased.  
那我就很庆幸了 是啊

Yes.

But such a man could hardly be sensible and I could never love a man who was out of his wits.  
但这种男人一定不聪明 我绝不会爱脑子有问题的人

Oh, Lizzy.  
哦!丽西

A marriage... where either partner cannot love nor respect the other,  
夫妻如果不能相爱相敬

婚姻一定不会幸福  
that cannot be agreeable... to either party.

双方都不会快乐

As we have daily proof. But beggars, you know, cannot be choosers.

这种例子我们每天都看见

但乞丐是没资格挑剔的



We're not very poor, Lizzy.

我们并非一贫如洗,丽西

With father's estate withheld from the female line, we have only our charms.

爸爸的产业限定只传给男丁 我们只能靠魅力吸引男人

One of us at least will have to marry very well.

我们姐妹 至少得有一个嫁入豪门

And since you're five times as pretty as the rest of us,

你比我们其他人美丽 5 倍 性子又是最柔顺的

and have the sweetest disposition, the task will fall on you.

恐怕我们得靠你提拔

But, Lizzy...

可是,丽西...

I would wish...

我希望...

I should so much like... to marry for love.

我很想...

嫁给我所爱的人

And so you shall, I'm sure.

你一定会的

我确定

只要注意爱上有钱的人

Only take care you fall in love with a man of good fortune.

那我尽力而为,好让你满意

Well, I shall try. To please you.

And you?

你呢?

I am determined that only the deepest love will induce me into matrimony.

我下定决心

除非有了最深刻的爱 否则我不结婚

So... I shall end an old maid,

这样一来

我就会变成老处女

and teach your 10 children to embroider cushions and play their instruments very ill.

教你的 10 个孩子 绣椅垫和弹一手烂琴

- Good night, mamma. - My head is very ill tonight.

晚安,妈妈

今晚我的头好痛

I said, I wouldn't dance with him if he was the last man in Meryton!

天啊!就算美乐顿 男人死光了,我也不跟他跳

- Good night, Lydia. Good night, Kitty. - Good night, Lizzy!

晚安,丽笛亚 晚安,凯蒂

晚安,丽西

(LYDIA): Lizzy!

丽西

Wait till you hear our news!

听完这消息再出门

宾莱先生搬进了尼德斐园 威廉洛克斯爵士拜访过他了

- Mr Bingley has come! - Sir William Lucas called on him!

留口气吹片粥吧,凯蒂 我来告诉妈妈

- Save your breath. I will tell mamma. - I don't wish to know.

我不想听

既然无缘结识宾莱先生 又何必管他

Why care for Mr Bingley? We'll never be acquainted with him.

But, mamma!

可是,妈妈...

Don't keep coughing so, Kitty! Have a little compassion on my nerves.

拜托,你别咳个不停,凯蒂

可怜可怜我这颗心吧

又不是我高兴咳的

- I don't cough for my own amusement. - 40 servants, and he's very handsome.

他有 30 个仆人

是 40 个,而且很帅 还穿着一件蓝大衣

- He declared that he loves to dance! - He said he'd come to the next ball!

还跟威廉爵士表示 他很爱跳舞

还答应参加下次的舞会

就在礼堂 星期六的舞会

- At the Assembly Rooms! - On Saturday!

还会带 6 女 4 男

- With six ladies and four gentlemen. - It was 12 ladies and seven gentlemen.

不,是 12 女 7 男

女的太多了

- Too many ladies. - Lydia, I beg you would stop!

丽笛亚,我拜托你住嘴

We will never know Mr Bingley and it pains me to hear of him.

我们无缘结识宾莱先生 听到他的名字让我心痛

- (LYDIA): But mamma! - I'm sick of Mr Bingley!

可是,妈妈... 宾莱先生烦死了

I'm sorry to hear that.

真是遗憾

早知道这样就好了

If I'd known as much this morning, I should never have called on him.

那今早用不着去拜访他

(MOTHER): You have called on him?!

你拜访过他了?

现在想不结识他都不行了

I'm afraid we cannot escape the acquaintance now.

My dear Mr Bennet! How good you are to us.

哦!亲爱的贝纳先生 你对我们真好

哪里?

- Well, well. - Girls, girls, is he not a good father?

女儿们 他可不是个好爸爸吗?

And never to tell us! What a good joke!

还故意不说,真是好笑

And now you shall all dance with Mr Bingley!

现在你们都可以 跟宾莱先生共舞了

I hope he has a strong constitution!

希望他体力够好

And a fondness for silly young women.

而且还喜欢傻气的小姑娘

My dear Mr Bennet, nothing you say shall ever vex me again.

亲爱的贝纳先生 你再说什么都会气不了我了

真是遗憾

I'm sorry to hear it. Well, Kitty.

凯蒂 我想你现在可以咳个够了

I think you may cough as much as you choose now.

- Shall we be quite safe here, Mr Darcy? - Damned silly way to spend an evening.

你看我们在这里安全吗? 达西先生

在这儿消磨一晚可真蠢

Mr Bingley!

宾莱先生

Allow me the pleasure of welcoming you to our little assembly.

容我欢迎您 来参加小地方的聚会

Sir William, I am very glad to see you.

威廉爵士,很高兴见到您

我最喜欢乡村舞蹈了

There's nothing that I love better than a country dance.

- Do you know who the two ladies are? - Mr Bingley's sisters, I understand.

那只有两个女的跟来了 你认识她们吗,夏洛蒂?

就我所知是宾莱先生的姐妹

One is married to that gentleman, Mr Hurst.

一个嫁给了那边那位绅士 赫斯特先生

高一点儿的那个? 不,是旁边那个

- The taller gentleman? - No, the other.

那再匹配不过了

(ELIZABETH): Better and better!

她们都很优雅

Very elegant.

我看她们只会孤芳自赏 对周围的人都不屑一顾

Better pleased with themselves than what they see, I think.

Lizzy! Jane! Come here!

丽西,瑾,过来

You see that gentleman? Lady Lucas says he is Mr Bingley's oldest friend.  
看见那边那位绅士吗?

洛克斯夫人刚才告诉我 他是宾莱先生的至交老友

姓达西,家财万贯 在德比郡还有个庄园  
His name is Darcy and he has a mighty fortune and a great estate in Derbyshire.

宾莱先生的财产望尘莫及  
Bingley's wealth is nothing to his!

10,000 a year! At least!

他一年收入至少一万磅

Don't you think he's the handsomest man you've ever seen, girls?

你们不觉得他是 你们见过最英俊的男人?

I wonder if he'd be as handsome if he weren't so rich.  
如果不是这么有钱 不知道他会不会这么英俊?

Oh, Lizzy! They're coming over. Smile, girls! Smile!  
丽西,天啊!他们过来了

微笑,女儿们,微笑

Mrs Bennet.

贝纳太太

Mr Bingley would want to become acquainted with you and your daughters.

宾莱先生跟我说 希望能结识您和令千金

Sir, that is very good of you.  
您可真是客气

This is Jane, my eldest.  
这是瑾,我的大女儿

还有伊丽莎柏  
And Elizabeth. And Mary sits over there.

梅莉坐在那儿

And Kitty and Lydia, my youngest, you see there dancing.

最小的凯蒂和丽笛亚 在那儿跳舞呢

- Do you like to dance yourself? - There is nothing I love better, madam.  
您本身喜欢跳舞吗?

跳舞是我的最爱,夫人

如果贝纳小姐有空的话  
If Miss Bennet is not otherwise engaged,

可否冒昧请您跳下面两支舞  
may I be so bold as to claim the next two dances?

我有空 那就太好了  
- I am not engaged, sir. - Good.

这是我们的荣幸,先生  
You do us great honour, sir. Thank the gentleman, Jane.

瑾,快谢谢这位先生 妈妈

Mamma.

您呢,先生? 您也喜欢跳舞吗?  
And you, sir? Are you fond of dancing, too?



Oh, I beg your pardon. Mrs Bennet, may I present my friend, Mr Darcy?  
请见谅

贝纳太太 容我介绍敝友达西先生

You are very welcome to Hertfordshire I am sure, sir.  
赫特福郡一定很欢迎您

希望您跟您的朋友一样 是专程来这儿跳舞的  
I hope you have come here eager to dance, as your friend has?

多谢夫人,我很少跳舞  
Thank you, madam. I rarely dance.

Let this be one of the occasions, sir,

那今晚就当是难得吧

您一定很少遇到 这么活泼的音乐  
for I wager you'll not easily find such lively music or such pretty partners.

或这么漂亮的舞伴

Pray, excuse me, ma'am.  
恕我失礼,夫人

Well! Did you ever meet such a proud disagreeable man!

你们见过 这么自傲又讨厌的人吗?

- He will hear you. - I don't care if he does.  
妈妈人家会听到的 听到又怎么样

如果他的朋友 这么和蔼又迷人  
And his friend disposed to be so agreeable and everything charming.

(MOTHER): Who is he to think himself so far above his company?  
他凭什么认为自己高人一等

The very rich can afford to give offence wherever they go.

豪门富户有条件到处冒犯别人

- We need not care for his good opinion. - No, indeed!

我们用不着管他怎么想

没错

Perhaps he's not so very handsome after all?

现在他就不怎么英俊了吧 一点也没错

No, indeed! Quite ill-favoured.

难看死了

(MOTHER): Certainly nothing at all to Mr Bingley!

和宾莱先生是天壤之别

那个达西先生

我让他们瞧瞧

I'll show them!

你看他一双眼睛都在瑾身上

I wonder at Kitty and Lydia, that they are so fond of dancing.  
凯蒂和丽笛亚真奇怪

怎么这么喜欢跳舞?

(MARY): I take little pleasure in a ball.

我觉得舞会闷透了

(ELIZABETH): I would take pleasure, if there were enough partners as agreeable as Jane's.

如果舞伴都像瑾的舞伴和蔼 我会觉得这个舞会比较有趣

I believe the rewards of observation and reflection are much greater.

我相信观察和省思 得到的收获更大

Yes, when there are none others to be had.

如果只能有这种收获 那倒也没错

这样一来 我们势必成为哲学家,梅莉

We shall have to be philosophers, Mary.

Come, Darcy, I must have you dance!

来,达西 我非让你跳支舞不可

I must. I hate to see you standing about in this stupid manner!

非让你跳不可

我不愿看你傻站在那里

来,你还是跳跳舞吧

You had much better dance!

我才不跳

I certainly shall not. At an assembly such as this? It would be insupportable.

在这种地方

简直无法忍受

Your sisters are engaged.

你姐妹现在都没空

(DARCY): You know it would punish me to stand up with any other woman.

你明知道我受不了 和这里的其他女子跳舞

Good God, Darcy! I wouldn't be as fastidious as you are for a kingdom!

天啊!达西 我怎么也不会像你这样挑剔

(BINGLEY): Upon my honour, I never met so many pleasant girls in my life!

我以名誉担保

我从来没见过 这么多可爱的姑娘

Several of them uncommonly pretty.

其中几位真是美丽非凡呢

跟你跳舞的 就这里唯一的美女了

You have been dancing with the only handsome girl in the room.

达西 她是我见过最美丽的姑娘

Darcy, she is the most beautiful creature I ever beheld.

看

Look, look!

(BINGLEY): There's one of her sisters. She's very pretty too.

那是她妹妹

她也很漂亮 我想也很讨人喜欢吧

(BINGLEY): I daresay very agreeable.

我想还不算难看

(DARCY): She's tolerable, I suppose, but not handsome enough to tempt me.

但还诱惑不了我

宾莱,我没兴趣抬举 被别的男人怠慢的小姑娘

I'm in no humour to consider young ladies who are slighted by other men.

回你舞伴身边欣赏她的微笑 别在我这儿浪费时间了

Go back to your partner. Enjoy her smiles. You're wasting your time on me.

谁也比不上瑾受人爱慕

Jane was so admired!

There was nothing like it!

- Oh, Lord! I'm so fagged! - Lydia and I danced every dance.

天啊!我累坏了 丽笛亚跟我每支曲子都跳了

梅莉一支也没跳

And Mary none!

And Mr Bingley favoured Jane above every other girl. For he danced the first two with her,

宾莱先生最喜欢的女孩是瑾

他跟瑾跳了头两支舞

接着跟夏洛蒂洛克斯跳 这让我很生气

and then the next with Charlotte Lucas, which vexed me greatly,

可是下一支舞 他又迫不及待地跟瑾跳了

but lo, there in the very next nothing would please him but to stand up with Jane again.

然后他跟丽西跳

And then he danced with Lizzy, and what do you think he did next?

接着你想他跟谁跳舞?

够了,太太 拜托别再数他的舞伴了

Enough, madam! For God's sake! Let's hear no more of his partners!

Would he had sprained his ankle in the first dance!

真希望 他跳第一支舞就扭了脚踝

还有他的姐妹

And his sisters! Oh, such charming women!

真是迷人的女子 优雅又亲切

So elegant and obliging! I wish you had seen them.

真希望你见见她们

- The lace on Mrs Hurst's gown... - No lace, Mrs Bennet, I beg you.

我敢说 赫斯特太太礼服上的蕾丝

别说什么蕾丝了 贝纳太太,拜托你

但他带来的那个男人

But the man he brought with him! 'Mr Darcy', as he calls himself,

自称达西先生那个 真是理他都嫌多余

is not worth our concern, though he may be the richest man in Derbyshire.

就算他是德贝夏郡的首富

但也是最自傲

The proudest, the most horrid, disobliging...

最讨人厌又无礼的人 他对可怜的丽西真无礼

He slighted poor Lizzy, and flatly refused to stand up with her.

断然拒绝和她共舞

他对我的丽西无礼吗?

Slighted my Lizzy, did he?

I didn't care for him either, so it's of little matter.

我也不喜欢他,爸 所以无所谓

丽西,下次就算他邀请 我也不会跟他跳舞

Another time, Lizzy, I would not dance with him if he should ask you.

I believe, ma'am, I may safely promise you never to dance with Mr Darcy.

妈妈,我敢向你保证 绝不会跟达西先生共舞

看来赫特福郡的姑娘 都不中你的意,达西先生

So none of the Hertfordshire ladies could please you, Mr Darcy?

Not even the famous Miss Bennets?

连有名的贝纳家姑娘也不行

I never met with pleasanter people or prettier girls!

她们是所我见过 最可爱漂亮的姑娘

宾莱,没想到你会这么说

You astonish me. I saw little beauty, and no breeding at all.

她们相貌平凡又没教养

我承认 贝纳家的大女儿很漂亮

The eldest Miss Bennet is, I grant you, very pretty.

这下你可承认了

A fine concession! Admit it, she's an angel!

你承认吧,她是个天使

她太爱笑了 瑾贝纳是很可爱

- She smiles too much. - Jane Bennet is a sweet girl.

但她妈妈...

But the mother!

听说伊丽莎白纳 是本地出名的美女

I heard Eliza Bennet described as a famous local beauty.

你说呢,达西先生?

- What do you say to that, Mr Darcy? - I should as soon call her mother a wit.

那她妈妈就是智者了

达西,你太刻薄了

That's too cruel!

I don't understand why you go through the world

达西,我就是不懂为什么 你硬是对什么都看不顺眼

determined to be displeased with everything and everyone.

I will never understand why you approve of everything and everyone you meet.

我也不懂为什么 你硬是看到什么都很顺眼

You shall not make me think ill of Miss Bennet.

你没办法 让我讨厌贝纳小姐,达西

当然不行啦

Indeed he shall not! I shall dare his disapproval and declare she is a dear sweet girl,

我倒要跟他唱反调 我说她是可爱的姑娘

虽然她不幸有那种家人 我倒不介意跟她多交往

despite her unfortunate relations, and I should not be sorry to know her better!

我也不介意

No, nor I! You see, Mr Darcy, We are not afraid of you.



你看,达西先生 我们不怕你

我可不希望你们怕我

I would not have you so.

(SNORING)

什么?

What? Aye, very true. Damned tedious waste of an evening.

没错,真是白白糟蹋一晚上

什么?

(JANE): He's just what a young man ought to be.

他是个大好青年,丽西

聪明,活泼

Sensible, lively, and I never saw such happy manners!

我没见过这么风度翩翩的人

还很英俊呢 年轻男人还是帅的好

Handsome too, which a young man ought to be if he possibly can.

他似乎很喜欢你 这表示他有眼光

He seems to like you very much, which shows good judgement.

不我准许你喜欢他 你也喜欢过不少比他蠢的人

You may like him. You've liked many a stupider person.

丽西

Dear Lizzy!

他选择姐妹和朋友的眼光 可就不怎么高明

He could be happier in his choice of sisters and friends.

虽然姐妹是不能选择的

- But the sisters he cannot help. - Did you not like them?

你不喜欢他们? 一点也不喜欢

Not at all. Their manners are quite different from his.

她们的态度和他大不相同

刚开始是如此 但过一阵子你就会喜欢她们

At first, perhaps, but after a while they were pleasing.

宾莱小姐要替她哥哥管家 我相信她们会是好邻居

Miss Bingley is to keep house. They will be very charming neighbours.

其中一位可能不错吧

- One of them maybe. - No, Lizzy, I'm sure you're wrong.

不,丽西,我相信你看错了

等熟悉一点 连达西先生也会让你改观

Even Mr Darcy may improve on closer acquaintance.

你是说他会抬举被别的男人 怠慢的小姑娘了?

Will he be in humour to consider young ladies who are slighted by other men?

绝不可能

Never!

她还不算难看

"She is tolerable, I suppose,

but not handsome enough to tempt me. "

但还诱惑不了我

- It was very wrong of him to speak so. - Indeed it was!

他这么说是大错特错 的确如此

太过份了

Capital offence!

Oh, look! Charlotte is come.

看,夏洛蒂来了

夏洛蒂

Charlotte!

丽西,家父要在寒舍开舞会 邀你们阖府光临

Lizzy! My father is to give a party at Lucas Lodge and you are all invited!

I hope Lucas Lodge will be graced with your presence on many occasions.

希望各位以后 经常光临洛克斯居

Here, you see, we are all easy with no awkwardness or ceremony.

我们都很平易近人

Quite.

没错

对了,亲爱的,一年 5 千磅

Oh, yes, my dear. 5,000 a year!

他们很相配吧?

(MOTHER): Don't they look well together? A most agreeable young man!

真是讨人喜欢的年轻人

孩子们 我介绍你们认识几位军人

这位是卡特上尉

And he would dance every dance with Jane. Nothing else would do!  
他每支舞都跟瑾跳 其他姑娘他都没兴趣

Are you pleased with Hertfordshire, Colonel Forster?  
你喜欢赫特福郡吗? 佛斯特上校

很喜欢,洛克斯夫人 今晚真是愉快极了

Very much, Lady Lucas. Especially this evening.

不是每个地方 都欢迎民兵团的

A regiment of infantry doesn't find a ready welcome everywhere.

看来您的军官很喜欢美乐顿  
I think your officers will be very well pleased with Meryton.

(LAUGHTER)

丹尼和桑德森似乎如鱼得水  
Denny and Sanderson seem well pleased already!

看得出来,宾莱先生 您参加过宫里的的聚会吗?  
No doubt you attend assemblies at St. James's Court?

有,但不常去  
- We go but rarely, sir. - Indeed! I am surprised.

真是想不到

只要我在伦敦 随时乐意把您介绍到宫里去

I should be happy to introduce you there at any time when I'm in town.

您太客气了

You're too kind, sir.

Well! Well!

哪里?

很好

Good, good.

太好了

Capital! Capital!

真是异想天开

Insufferable conceit! To imagine that we would need his assistance in society.

难道我们 还要他帮忙拓展社交圈

我相信他是个大好人 卡洛琳

I am sure he is a good sort of man, Caroline.

我还相信他晋身爵士之前 一定是生意兴隆的商店老板

And I am sure he kept a good sort of shop before his elevation to the Knighthood.

可怜的达西,他一定很痛苦

Poor Darcy. What agonies he must be suffering.

您是来美乐顿 是为了镇压民怨吗?

Are you in Meryton to subdue the discontented populace, sir,

还是保卫赫特福郡 不受法国侵犯

or to defend Hertfordshire against the French?

我想都不是

Neither, ma'am. We hope to winter peacefully at Meryton.

我们希望在美乐顿平静过冬

我的士兵训练还很不足

My soldiers are in great need of training and my officers in ever great need of society.

军官亟需社交活动

那么希望您一安顿下来就开舞会

When you are settled, I hope you'll give a ball.

开吧,亲爱的

- Oh, yes, my dear, do! - Would a ball be well received?

你觉得大家会喜欢舞会吗?

舞会?谁要开舞会? 我最喜欢舞会,丹尼也是

Who's giving a ball? I long for a ball, and so does Denny!

- And Sanderson. Don't you? - I d-do indeed.

桑德森,你不喜欢吗?

我喜欢

再喜欢不过了

- Most passionately. - Little Sanderson, I knew you would!

小桑德森,我就知道你喜欢

让他开舞会嘛,佛斯特太太 我们会跟每位军官跳舞

Make him give a ball! We'll dance with all the officers.

如果梅莉弹点舞曲 我们现在就可以跳舞,梅莉

If Mary would play something, we could dance now!

Mary, no more dull stuff, play something jolly. We want to dance!

梅莉,别再弹这些无聊曲子 弹活泼点的,我们要跳舞

But there are still two movements. Mamma! Tell them it isn't fair!

但还有两个乐章

妈妈,跟她们说这太过份了

Oh, play a jig, Mary. No one wants your concertos here.

弹首吉格舞曲吧,梅莉 没人想听你弹协奏曲

I fear their taste is not as fine as yours and mine, Mary,  
恐怕他们的品味 没有你来得高,梅莉

就让他们这一次吧

but let's oblige them this once. There is no one here who plays as well as you!

这里就数你的琴艺最好

好吧

Very well. Though you know it gives me little pleasure.

不过您知道我是勉为其难

瑾,宾莱先生 过来和我们跳舞吧

- Jane, Mr Bingley, come and dance! - Not now, Lydia.

待会儿吧,丽笛亚

(SIR WILLIAM): Capital! Capital!

太好了

丽西,看来宾莱先生 对瑾还是很有意

Mr Bingley continues his attentions to Jane, Lizzy.

她好像对他很有好感

- I'm very happy for her, Charlotte. - She seems well pleased with him.

如果宾莱先生一直这样 瑾很可能深深爱上他

If he continues so, she's in a fair way to be in love with him.

And Mr Bingley? Do you think he is in love?

宾莱先生呢? 他爱上了瑾吗?

显然他非常喜欢她

- It's clear that he likes her very much. - Then she should leave him in no doubt.

那她应该清楚表明情意

要大胆表现她的感情 不能含蓄,这样才能抓住他

She should show more affection than she feels, not less, if she is to secure him.

- "Secure him"? Charlotte. - Yes, she should secure him soon!

抓住他,夏洛蒂?

对,应该尽快抓住他才是

不了解他也无妨?她还无法 确定自己对他的感情呢?

Before she is sure of his character and certain of her own regard for him?

当然啦

But of course! Happiness in marriage is entirely a matter of chance.

幸福的婚姻是可遇不可求的

夫妻难免会斗气,难过

There will always be vexation and grief.



配偶的缺点 婚前知道得越少越好不是吗

It's better to know in advance as little as possible of the defects of your partner.

Is it not?

夏洛蒂,你知道这话不合理

- You would never act like that yourself! - Well, it seems that Jane will not.

你自己才不会这样

看样子瑾是不会的

我们但愿宾莱先生会这样

So we must hope that Mr Bingley will.

我想他的姐妹只会泼冷水

He gets little encouragement from his sisters.

他朋友也一样

(ELIZABETH): Or his friend.

丽西 达西先生老是盯着你看

- Mr Darcy looks at you a great deal. - I can't think why!

我也想不通为什么

除非他以为 他的鄙视会吓到我

Unless to frighten me with his contempt.

真希望他别和我们来往 他只会让大家不舒服

I wish he would not come into society. He only makes people uneasy.

年轻人可玩得真开心 达西先生

What a charming amusement for young people this is! Nothing like dancing!

跳舞是最开心的了

这是每个上流社会的 高级消遣之一

A refinement of every polished society.

下流社会也一样 先生

- And every unpolished society. - Sir?

每个野人都会跳舞 是啊

Every savage can dance.

Oh, yes. Yes, quite.

没错

I should speak to my sister before she exposes us all to ridicule.

我想该去说舍妹两句 免得她闹笑话

太好了

(SIR WILLIAM): Capital! Capital!

伊丽莎小姐

Miss Eliza! Why are you not dancing?

你怎么不跳舞?

达西先生,容我 介绍这位小姐当您的舞伴

Mr Darcy, allow me to present this young lady to you as a very desirable partner.

你一定不能不跳

You cannot refuse to dance, I'm sure, when so much beauty is before you.

现在可是美女当前呢!

Indeed, sir. I have not the least intention of dancing.

其实我一点也不想跳舞

请别误会 我到这儿来是为了找舞伴

Please don't suppose that I moved this way in order to beg for a partner.

如果您赏脸和我跳舞 我很乐意,贝纳小姐

I would be happy if you would dance with me, Miss Bennet.

谢谢但恕我失礼

Thank you.

But excuse me, I... am not inclined to dance.

我不想跳舞

来嘛!怎么不跳呢?

Why not, when you see Mr Darcy has no objection?

虽然达西先生平常 很不爱跳舞,不也都答应了

Although he dislikes the amusement in general.

达西先生只是礼貌罢了

- Mr Darcy is all politeness. - He is!

这是当然

如此美女当前 难道不该礼貌吗?

And why should he not be, considering the inducement?

谁能拒绝这样的舞伴呢? 达西

Who could object to such a partner? Eh, Darcy?

请恕我失陪

I beg you would excuse me.

这个嘛

Well, well... Oh, Capital, Lydia! Capital!

太好了,丽笛亚,太好了

我想我猜得出你此刻的心思

I believe I can guess your thoughts at this moment.

我看不会吧

I should imagine not.

你在想跟如此乏味的人 共度这么个晚上真讨厌

You are thinking how insupportable it would be to spend many evenings in such tedious company.

错了 我心里在想更美妙的事

My mind was more agreeably engaged. I've been meditating on the pleasure,

我在想美女的一双美目 可以给观者多大的愉悦

which a pair of fine eyes in the face of a pretty woman can bestow.

可否冒昧请问 谁的眼睛激发你这番灵感

And may one dare ask whose are the eyes that inspired these reflections?

伊丽莎柏贝纳小姐

Miss Elizabeth Bennet's.

伊丽莎柏贝纳?

Miss Elizabeth Bennet?

I am all astonishment.

真是想不到

尼德斐园请你,瑾 上面写些什么?

From Netherfield! Oh, Jane! Well, what does it say?

是宾莱小姐写的

- It is from Miss Bingley. - Oh, well, that is a good sign, too.

这也是好现象

快给我

Give it to me.

亲爱的好友

"My dear friend!"

就是这个

There now!

今天请赏脸 与露薏莎和我共进晚餐

"Dine with Louisa and me today..."

La di da, la di da, la di da, la di da...

"..as the gentlemen are to dine with the officers." That's unlucky!

先生们要和军官一起吃饭 运气真不好

但你还是得去 尽量利用这个机会

Still, you must go and make what you can of it. "Yours ever, Caroline Bingley." Very elegant hand!

卡洛琳宾莱敬邀 写得真是优雅

我可以坐马车吗,爸爸?

- May I have the carriage, father? - (MOTHER): The carriage! No, indeed.

马车?不用

你得骑马去

You must go on horseback, for it looks like rain.

看样子快下雨了 这样你就得留下过夜

- Then you will have to stay the night. - Mother!

妈

干嘛这样看我? 你想白跑一趟尼德斐园

Why do you look at me like that? Would you go there without seeing Mr Bingley?

没看到宾莱先生就回来吗?

不会嘛

No, indeed.

你骑耐莉去 这样再好不过了

You will go on Nellie. That will do very well indeed!

丽西,看见没?

There, Lizzy. You see?

完全照我的计划进行

It is all exactly as I planned.

你看我说得对不对,瑾?

Now... let me see if I've got this right, Jane.

令堂的妹妹是菲力普太太 对

Your mother's sister is named Mrs Philips?

- Yes. - And Mr Philips' estate is...?

菲力普先生的庄园在

他住在美乐顿

He lives in Meryton.

他是个律师

He's an attorney.

令堂的弟弟住在伦敦啰 是的

And your mother's brother lives in London?

Yes. In Gracechurch Street.

在格雷斯查奇街

这条街 在伦敦的什么地方,瑾?

In which part of London is Gracechurch Street, Jane?

我

I...

请见谅

Forgive me, I...

我

佛西,快找人来 贝纳小姐不舒服

Fosset, get help. Miss Bennet is unwell.

亲爱的

Well, my dear, if Jane should die of this fever,

万一瑾高烧而死

知道她是为了追宾莱先生 我们也该感到宽慰了

it will be comfort to know that it was all in pursuit of Mr Bingley, and under your orders.

何况这还是你的吩咐

胡说八道

Oh, nonsense! People do not die of little trifling colds.

小感冒死不了人的

她会受到妥善照顾 妈妈,我得去尼德斐园一趟

- She will be very well taken care of. - I think I must go to Netherfield.

去尼德斐园?根本用不着

(MOTHER): No, there's no call for that!

瑾在那里好得很

Jane is very well where she is. And you know there is nothing for you there.

你到尼德斐园 一点好处也没有

不如和妹妹到美乐顿去 多认识几个军官

Go to Meryton with your sisters and meet the officers.

对,丽西,那里可有得逛呢

Aye, there are more than enough to go around.

我知道瑾会希望我陪陪她

I know that Jane would wish me to be with her.

我想这表示我该叫马车罗

I suppose that's a hint for me to send for the carriage.

不用了,爸爸,我宁愿走路去

No, father, I'd much rather walk.

去尼德斐园不到 3 哩路 晚饭前我就会回来

It's barely three miles to Netherfield and I'll be back for dinner.



Walk three miles in all that dirt? You'll not be fit to be seen.

在泥泞中走上3哩路 那个样子可不能见人

能见瑾就行了

I shall be fit to see Jane, which is all I want.

我已经决定了,妈

I'm quite determined, mother.

我知道,丽西,丽笛亚跟我 会陪你走到美乐顿

I know! Lydia and I will set you as far as Meryton.

对 趁丹尼还没穿好衣服去找他

Aye, let's call on Denny early, before he is dressed. What a shock he will get!

他一定会吓死

- Ammm! - Our life holds few distinctions, Mrs Bennet,

我们一生庸庸碌碌

但可以坦荡荡地说 养了两个全国最傻气的女儿

but I think we may safely boast that here sit two of the silliest girls in the country.

- 'Bye, Lizzy! - Isn't that Captain Carter? Make haste!

再见,丽西

看,凯蒂 那不是卡特上尉吗?

来快点

贝纳小姐 达西先生

- Miss Bennet. - Mr Darcy.

我是来询问家姐的情形

I am come to enquire after my sister.

你走路来 你也看到了

- On foot? - As you see.

请带我去看她好吗?

Would you be so kind as to take me to her?

Well, we must allow her to be an excellent walker, I suppose.

我们得承认她很能走

但她今天早上那个模样

But her appearance this morning! She really looked almost wild!

简直是乱七八糟

我差点忍峻不住

(MISS BINGLEY): I could hardly keep my countenance!

她姐姐只是感冒 何必大老远跑来

Scampering about the country because her sister has a cold! Her hair, Louisa!

她的头发啊!露薏莎

她的衬裙

Her petticoat! I hope you saw it, brother. Six inches deep in mud, I am certain!

可惜你没看到,弟弟

我肯定 裙摆有 6 寸都陷在泥泞里

恐怕我没注意到

It escaped my notice. I thought she looked remarkably well.

我觉得她的模样好极了

你一定注意到了吧 达西先生

- You observed it, I'm sure, Mr Darcy. - I did.

是的

我看你不会希望 自己妹妹弄成这副德行吧

I'm inclined to think you wouldn't wish your sister to make such an exhibition.

当然不会

Certainly not.

我觉得她故意逞能 表示独立,令人讨厌

It seems to me to show an abominable sort of conceited independence.

这表示她姐妹情深 这是很可爱的

It shows a pleasing affection for her sister.

达西先生,恐怕这番胡闹 会减低你对她那美目的爱慕

Mr Darcy, has this escapade affected your admiration for her fine eyes?

完全不会 她的双眼因运动而更加明亮

Not at all. They were brightened by the exercise.

可是瑾贝纳是个好女孩

But Jane Bennet is a sweet girl!

可惜有这么糟糕的一家人 亲戚门第又低

It's very sad she has such an unfortunate family, such low connections.

她说她们家舅舅是从商的 住在齐普赛

Their uncle, she told us, is in trade, and lives in Cheapside!

也许我们下次到伦敦 应该登门拜访

Perhaps we should call, when we are next in town.

就算齐普赛全是她家舅舅 我还是很喜欢她们一家人

They'd be as agreeable, had they uncles enough to fill all Cheapside!

但有这种亲戚 她们很难嫁得好

With such connections they have little chance of marrying well, Bingley.

这是很重要的问题

That is the material point.

贝纳小姐,令姐如何?

Miss Bennet, how does your sister do? Is she any better?

好一点了吗?

恐怕她还是不大舒服 宾莱先生

- I'm afraid that she is quite unwell. - Let me send for Mr Jones.

让我去请琼斯先生来 你得留下等令姐康复才能走

- You must stay until she is recovered. - I would not wish to inconvenience you.

我不想给你们添麻烦

别再说这种话

I won't hear of anything else. I'll send to Longbourn for your clothes.

我马上派人 去龙柏园拿你的衣服

您太周到了,先生 今天有没有活动啊?

You're very kind, sir.

(HURST): Is there any sport today, or not?

到里面去

Get in there!

好了

There. Shall I disgrace you, do you think?

我这模样会丢你的脸吗?

你很漂亮,丽西 你心里有数

You look very pretty, Lizzy, as you are well aware.

瑾,我宁愿在这里陪你

Oh, Jane.

I'd much rather stay here with you.

那对高高在上的姐妹 巴不得离我越远越好

The Superior Sisters wish me miles away.

Only your Mr Bingley is civil and attentive.

只有你的宾莱先生 斯文有礼又关心

他不是我的宾莱先生

- He's not my Mr Bingley. - Oh, I think he is.

我觉得是,不然也就快是了

Or he very soon will be.

我想宾莱先生在客厅,小姐

I believe you will find Mr Bingley is in the drawing room, ma'am.

谢谢

Thank you.

达西先生,请过来指点我 赫斯特先生一家独赢

Mr Darcy, come and advise me. Mr Hurst carries all before him!

- Ha! - Ooh!

请问令姐情况如何? 贝纳小姐

May I enquire after your sister, Miss Bennet?

谢谢,我想她好一点了

- Thank you. I believe she's a little better. - I am very glad to hear it.

这我就放心了

- Mr Hurst, I'm quite undone! - (HURST): Should have played the deuce.

赫斯特先生,我快输光了

早知道该玩两点牌

我们俩都输惨了,达西先生

(MISS BINGLEY): He's undone us all, Mr Darcy!

一起来玩吗,贝纳小姐?

- Will you join us, Miss Bennet? - I thank you, no.

谢谢,不了

你不爱玩牌 喜欢看书是吗?

You prefer reading to cards? Singular!

了不起

贝纳小姐看不起打牌

Miss Bennet despises cards. She's a great reader and has no pleasure in anything else.

她饱读诗书 对其他的事都没兴趣

我当不起这样的称赞或指责

I deserve neither such praise nor such censure.

I am not a great reader and take pleasure in many things.

我没有饱读诗书 也对很多事有兴趣

你在偷偷做什么,先生?

And what do you do so secretly, sir?

没有偷偷做什么 我在写信给舍妹

It's no secret. I'm writing to my sister.

(MISS BINGLEY): Dear Georgiana! I long to see her!

亲爱的乔琪安娜 我真想见她

她从春天到现在长大不少吧

Is she much grown since the Spring? Is she as tall as me?

跟我一样高了吗?

她跟伊丽莎白贝纳小姐 差不多高了

She's now about Miss Elizabeth Bennet's height, or a little taller.

也许更高一点

And so accomplished! Her performance at the pianoforte is exquisite!

而且多才多艺 她的琴艺非常出色

你弹钢琴吗,贝纳小姐? 弹,但弹得不好

- Do you play, Miss Bennet? - Aye, but very ill indeed.

但年轻小姐都很多才多艺

All young ladies are accomplished! They sing, they draw, they dance,

会唱歌,画画,跳舞

会说法文和德文

speak French and German, cover screens, and I know not what!

会点缀屏风,不胜枚举

我眼中称得上多才多艺的 这种女子最多不过 6 个

Not half a dozen would satisfy me as accomplished.

(MISS BINGLEY): Certainly! No woman can be esteemed accomplished,

当然,要称得上多才多艺

还得拥有相当的气质

who does not also possess a certain something in her air,

流露在走路的仪态 说话的声调

in the manner of walking, in the tone of her voice, her address and expressions.

还有言谈应对之中

除此之外 还有一样更重要的

(DARCY): And to this she must yet add something more substantial,

就是借博览群籍来提升智慧

in the improvement of her mind by extensive reading.

难怪你只认识 6 位 多才多艺的女子

I'm no longer surprised at you knowing only six accomplished women.

I wonder at your knowing any.

我还怀疑你一个也不认识

你太瞧不起你们女人了 贝纳小姐

(MRS HURST): You're severe upon your sex, Miss Bennet.

(ELIZABETH): I must speak as I find.



这只是我的所见所闻

也许您很少在外面社交 贝纳小姐

Perhaps you haven't had the advantage of moving in society enough.

我们认识不少 多才多艺的小姐

There are many very accomplished young ladies amongst our acquaintance.

来吧,这样玩牌可真过瘾 你们都欠我钱

(HURST): Come, come! This is a fine way to play cards! You're all light!

女儿们,这里可真是漂亮

Look, girls! Is it not a fair prospect?

这下连妈都来了

And now the mother! Are we to be invaded by every Bennet in the country?

是不是姓贝纳的都得来闹 真叫人受不了

It's too much to be borne!

贝纳太太,真是欢迎

Mrs Bennet! Welcome! I hope you don't find Miss Bennet worse than expected.

希望贝纳小姐的病情 没有您想的那么严重

当然有 她病得好重,捱得好辛苦

Indeed I do, sir! She's very ill indeed, and suffers a vast deal,

宾莱先生,虽然她这个人 脾气最好,最有耐性

though with the greatest patience in the world, for she has the sweetest temper.

但她病得太重禁不起劳顿

But she is much too ill to be moved. We must trespass a little longer on your kindness.

我们只得再打扰您一阵子

这是应该的

But of course!

我们会尽心照顾贝纳小姐 太太,我向您保证

Miss Bennet will receive every possible attention, I assure you.

您真是太好心了 这屋子真是舒适

You are very good.

Well, you have a sweet room here!

我想您一到尼德斐园 就再也不想离开了吧

I think you will never want to leave Netherfield.

我很乐意在乡下住一辈子 你不也一样吗,达西?

I'd be happy to live in the country forever. Wouldn't you, Darcy?

真的?

You would? You don't find the society somewhat confined and unvarying?

你不觉得这里的生活圈子 狭隘又单调吗?

狭隘又单调?才不是呢

Confined and unvarying? Indeed it is not, sir!

不管您怎么说 乡下比伦敦好多了

The country is a vast deal pleasanter than town, whatever you may say about it!

妈妈 你误会达西先生的意思了

Mamma, you mistake Mr Darcy's meaning.

有吗? 他好像认为乡下一无可取

Do I? He seems to think the country nothing at all!

妈妈 狭隘单调

- Mamma. - Confined, unvarying!

我倒想告诉他 我们来往的就有 24 户人家

I would have him know we dine with 24 families!

(GIGGLES)

妈

Mamma? Have you seen Charlotte Lucas since I came away?

我来这儿以后 你见过夏洛蒂吗?

她昨天和威廉爵士来看我们

Yes, she called yesterday with Sir William. What an agreeable man he is!

威廉爵士为人真好

我说这种人才叫做有教养

That is my idea of good breeding.

那些自以为了不起 从来不开口的人

Those persons who fancy themselves very important, and never open their mouths,

根本就是大错特错

quite mistake the matter.

宾莱先生,您不是答应 一安顿下来就要开舞会吗?

Mr Bingley, did you not promise a ball when you were settled here?

您食言而肥就太失颜面了

It will be a scandal if you don't keep your word.

我随时准备实践诺言

I am perfectly ready to keep my engagement. When your sister is recovered,

只要令姐康复

你们说哪天开舞会就哪天开

you shall name the day of the ball, if you please.

好了,丽笛亚 这对你们可是大好消息

There, now, Lydia! That's a fair promise for you! That's generosity for you!

人家可真慷慨

这才是我说的绅士风度

That's what I call gentlemanly behaviour!

伊丽莎白纳小姐

Miss Eliza Bennet.

赏个脸陪我在屋里走走 提神醒脑

Let me persuade you to follow my example and take a turn about the room. It's so refreshing!

您不一起来吗,达西先生?

Will you not join us, Mr Darcy?

那只会适得其反

- That would defeat the object. - What do you mean, sir?

您是什么意思,先生?

他到底是什么意思?

- What can he mean? - I think we would do better not to enquire.

我想我们还是别问的好 不,我们非问个清楚才行

Nay, we insist on knowing your meaning, sir!

你们走路时体态最为美丽

That your figures are to best advantage when walking,

我在这个位置欣赏最好不过

and that I might best admire them from here.

天啊!嘴巴坏透了 该怎么罚他,贝纳小姐?

Shocking! Abominable reply!

- How shall we punish him, Miss Eliza? - Nothing so easy. Tease him.

好生折磨他,戏弄他

嘲笑他

- Laugh at him. - Laugh at Mr Darcy?

嘲笑达西先生?

想都别想

Impossible!

他这人完美无缺

- He is a man without fault. - Is he indeed?

是吗?

完美无缺?

A man without fault?

谁也不可能完美无缺

That is not possible for anyone.

但我用心避免这些 容易闹笑话的缺点

But it has been my study to avoid those weaknesses which expose ridicule.

就像虚荣,是吗?或傲慢?

Such as vanity, perhaps, and pride?

虚荣的确是缺点

Yes, vanity is a weakness indeed.

不过傲慢...

(DARCY): But pride...

若是智慧高人一等 骄傲也不会越份

Where there is a superiority of mind, pride will always be under regulation.

我也有缺点,贝纳小姐 但我希望不是头脑不好

I have faults, but I hope they're not of understanding.

我不敢说自己脾气好

My temper I cannot vouch for.

不妨说我性子火爆

It might be called resentful.

一旦遭我唾弃者 就永世不得翻身

My good opinion, once lost, is lost forever.

这的确是缺点

That is a failing indeed, but I cannot laugh at it.

但我不能加以嘲笑

我相信每种个性 都可能造成某种害处

I believe every disposition has a tendency to some evil.

你的缺点是喜欢讨厌每个人

- Your defect is a propensity to hate everyone. - Yours is wilfully to misunderstand them.

而你的缺点是故意误解他人

听听音乐好吗?

Some music?

请向令尊令堂 致上最诚挚的敬意

Give your parents my warmest salutations.

转告令尊 欢迎他随时过来和我们打猎

Your father is most welcome to shoot with us at any time convenient.

谢谢,您太客气了

Thank you, sir. You are very kind.

再见

Goodbye.

再见

Goodbye.

上路吧,罗西特

Drive on, Rossiter.

外人走光了,家里真是清静

(MISS BINGLEY): How pleasant it is to have one's house to oneself again!

恐怕达西先生还在难过

But I fear Mr Darcy is mourning the loss of Miss Eliza Bennet's pert opinions and fine eyes.

失去了伊丽莎小姐 无礼的意见和一双美目

我向两位保证,事实正相反

Quite the contrary, I assure you.

瑾,我很遗憾地说

(ELIZABETH): Oh, Jane!

I'm sorry to say it, but notwithstanding your excellent Mr Bingley,

虽然你的宾莱先生真是好

但我从来没有 这么庆幸可以离开一个地方

I've never been so happy to leave a place in my life!